

韩国语影视作品翻译中的文化传递策略

□ 延边大学 王秀媛 赵贤姬

在全球化背景下,韩国影视作品凭借独特的叙事和精湛的制作工艺赢得全球观众的喜爱。影视翻译不仅是语言转换,更是文化传递,翻译过程中需要保持原作的文化特色和情感表达。如何在跨文化交流中准确传达这些元素,是翻译中的重要课题,促进不同文化之间的理解与共鸣。

一、韩国语影视作品翻译中的文化差异与挑战

(一)语言与文化差异的挑战

韩国语与汉语在语法结构、习惯用语等方面有明显的差异。韩语中一些特有的表达方式和俚语,在汉语中可能没有直接的对应词汇或表达形式,这给翻译带来困难。此外,韩国文化与中国文化虽同属东亚文化圈,但在历史背景、社会习俗、价值观念等方面仍存在诸多差异。例如,韩国的家庭观念和社会阶层结构可能与中国的习惯和认知有所不同,这需要翻译人员在语言转换时具备更高的文化敏感度和认知能力,避免因文化差异产生误解或错误。

(二)情感与细节传达的挑战

韩国影视作品以细腻的情感和丰富的细节著称,翻译时,如何准确传达这些元素是一大挑战。这些作品往往展现深层的情感交流和微妙的人际关系,而情感的表达与特定的文化背景密切相关。情感的传递不仅仅是语言的字面意义,还涉及角色的情感波动、心理状态及情节推进方式等。细节方面,人物行为、环境设定和场景布置等元素对影片氛围至关重要。如何在

翻译中忠实保留这些细节,同时确保观众能理解其文化内涵,依然是一个巨大的挑战。

二、韩国语影视作品翻译中的文化传递策略

(一)保持原作文化特色的翻译策略

1、文化符号与隐喻的转译

韩国影视作品中包含了丰富的文化符号和隐喻,这些元素不仅是叙事的一部分,也传达了深厚的文化内涵。在翻译过程中,翻译人员需具备一定的文化敏感性,以准确识别并传递这些符号和隐喻。例如,涉及韩国传统习俗、节庆或历史事件时,翻译人员可以通过添加注释或文化解释,帮助观众理解这些元素的背景和意义。在翻译过程中,翻译人员不能仅仅依赖字面翻译,因为某些符号和隐喻在目标语言中可能没有直接对应的表达。因此,翻译人员需根据原作的精神进行适当的调整,如通过意译或添加背景说明,确保这些文化元素不会丢失或误解。翻译人员还应避免过度简化或删除这些文化符号,以免失去原作的文化深度。

2、本土化与全球化的有机结合

跨文化交流中的本土化与全球化结合策略,是确保韩国影视作品能够有效传递文化的关键。韩国的许多文化元素,如特有的饮食、服饰和节庆,往往带有浓厚的地方色彩,对于国际观众而言,这些元素既新鲜又具有文化吸引力。因此,在翻译时,翻译人员需要结合观众的文化背景,通过本土化手段进行适度的调

整。例如,在翻译涉及韩国食物或传统服饰的场景时,翻译人员可以通过添加注释或背景介绍的方式,使观众更容易理解并接受这些文化元素。此外,本土化策略的核心是将文化内容与目标观众的认知需求结合,但同时也应注意全球化的广泛性,使翻译作品能够为更广泛的观众群体所理解和喜爱。在这一过程中,翻译人员必须保持对原作精神的忠实,避免过度改编或简化,确保作品的文化精髓不会失去。

(二)提升情感表达与观众共鸣的翻译策略

1、情感表达的贴切与精确

在韩国影视作品中,情感表达通常是通过微妙的语言、音调、肢体动作以及背景音乐等多方面因素共同完成的。因此,翻译人员不仅需要处理词汇的转换,还要准确捕捉情感的细节。例如,韩语中常用的“살짝”或“흐뭇”表示细腻的情感状态时,翻译人员需要找到恰当的表达方式,不只是“轻微”或“仅仅”,而是要确保译文在情感传递上的精准,避免情感表达的过度直白或缺失。而在文化差异较大的情感场景,如丧亲、家庭团聚等,翻译人员应在情感语言的选择上,保持文化上的敏感度,使得目标观众能够自然地接收到情感的波动,而不感到突兀。此外,情感的强弱对比也需要细致的掌控。例如,翻译一场痛苦的告别时,应该通过语气和词汇的变化,使得观众感受到由轻微失落到深切悲伤的情感递进,避免情感波动的削弱或错位。

2、角色对话与情节推进的流畅性

韩国影视作品中的角色对话往往具有高度的情感表现力,不同情境下人物的对话语气差异明显,这对情节推进至关重要。在翻译过程中,翻译人员必须确保角色的情感和心态通过对话得以准确传达。例如,角色在争执或冲突中的语气急剧变化,翻译人员不能简单地通过直译表达,而应根据情境选择具有情感张力的词语和句式,以表现人物的情感波动。保持对话的流畅性是确保情节顺利发展的另一个关键点。在一些快速发展的情节中,翻译人员需精准调整语言节奏,避免译文中的生硬或断裂影响到剧情的推进。特别是在情节转折点,如角色关系的微妙变化时,翻译不仅要抓住语言中的细节,还要通过调整句式,使其更加符合目标语言的文化习惯,以确保情节的顺畅与自然发展,同时也让观众能够充分理解角色内心的转变,产生情感共鸣。

三、结语

韩国语影视作品翻译中的文化传递策略需要翻译人员具备扎实的语言与文化知识,灵活运用翻译技巧,将文化元素和情感传递给观众,促进跨文化交流。未来,随着全球化的推进,翻译人员需不断提升自身能力,适应市场需求,推动韩国影视作品的全球传播与发展。

基金项目:

延边大学博士启动基金项目《中国网络小说在韩国译介研究》(2024XBS06)。

影视艺术对当代大学生的美育意义及实践分析

□ 安徽师范大学新闻与传播学院 刘佳

影视艺术的发展体现了人们的精神追求,其独特的魅力和影响力有着极大的美育教育价值。高等院校开展审美教育是提升大学生审美观念、情感体验、创新能力的重要途径。将影视艺术融入于大学生审美教育中,能够充分发挥影视艺术的生动性、艺术性、实践性、创新性的优势,不断创新与优化大学生审美教育体系,帮助大学生构建更全面的审美观,提升大学生审美水平。本文首先分析影视艺术对当代大学生的美育意义,最后提出几点影视艺术开展审美教育的实践策略,充分调动大学生美育学习积极性,提升学生审美水平。

一、影视艺术对当代大学生的美育意义分析

大学生美育活动是培养大学生欣赏美、认识美、创造美的综合能力,对提升大学生人格品质、道德情感有极大的价值。应用影视艺术开展大学生审美教育能够充分发挥影视艺术的形象性、艺术性、趣味性特点。在学生欣赏影视作品的过程中深入分析其中真善美的表达内涵,进而增强大学生的审美能力。同时应用影视艺术,使学生欣赏与分析不同类型影视作品的审美特征,如戏剧的直观性、美术的造型性、文学的创造性以及舞蹈的表现性,有利于丰富大学生的审美需求。

二、应用影视艺术开展当代大学生美育教育实践策略

(一)还原经典影视作品,强化学生审美创意

经典影视作品在故事情节、服装道具、角色塑造等方面有着丰富的艺术内涵。通过还原经典影视作品能够使大学生体会原作的精神风貌和艺术意蕴,进而真切感受影视作品的魅力。

例如高等院校定期开展经典影视作品的翻拍活动,以大学生为主体,由大学生自主选择经典影视作品,开展选角、剧本改编、拍摄和后期制作等各个环节。以《泰坦尼克号》的经典影视作品翻拍活动为例,大学生要深入分析《泰坦尼克号》该电影作品的时代背景以及故事情节的历史背景,深入研究20世纪初的文化背景服饰风格及人文习俗,进而选择适合该时代特点的服装。在创作过程中,大学生能够更直观的感受经典影视作品的艺术内涵,同时也能体会20世纪初的时代美学。除此之外,大学生在重新搭建电影场景的过程中,也能体会经典影视作品在空间布局和画面构图方面的艺术特色,进而感受此类元素对营造电影氛围的重要性。通过还原经典影视作品,大学生能够在艺术创作与实践的过程中理解作品内涵,进而激发大学生的艺术创意提升大学生的审美能力。

(二)创新大学生电影节,丰富影视创作活动

大学生电影节为大学生提供了丰富的电影创作实践机会,大学生自主开展剧情片纪录片、实验短片、

动画短片等影视原创实践活动,激发大学生的审美创造力,为大学生提供创作实践及展示才华的机会。

例如在大学生审美教育活动中创新大学生电影节,高等院校开展各类文化艺术节、校园晚会等校园文化活动。在此类校园文化活动中,大学生自由选择不同题材、不同类型的影视作品开展自由创作。例如某高校创办了原创电影节竞赛活动,包括原创影片大赛、青年剧本与创意大赛。其中在原创影片大赛中,该校的大学生紧跟社会热点话题,创作了以社会热点为背景的《逆行者》《愿望清单》《国之利刃》等纪录片和动画短片,不仅展示了社会中人性的伟大与坚强,同样,大学生在创作此类电影时也能从影视艺术的角度出发创意创作音乐、镜头、画面等,强化学生的艺术实践能力。

(三)开设影视鉴赏课程,培养学生审美观念

在影视鉴赏课程中学生对中外经典影视作品进行鉴赏与评价,在专业教师的带领下深入了解影视艺术的特征和创作技巧。通过影视鉴赏学习活动,学生能够进一步理解经典影视作品具有较强的艺术性,且影视艺术的大众性、直观性和趣味性特点更容易被大学生所接受,进而加深大学生对影视作品的艺术理解,培养大学生的审美观念。

例如以动画电影《长安三万里》的赏析为例,在影

视鉴赏课程中从该电影的教育方面和娱乐方面进行深入解读,分析该电影的主要人物和故事主线,深入挖掘主要人物的内心世界和情绪变化。在学生欣赏的过程中,认识到书本中的诗人以更加立体的形象呈现出来,同时了解高适保持初心追求美好人生的人物形象。在此类影视鉴赏课程中学生能够分析电影作品的艺术内涵,了解该电影表达的积极向上的人生价值观,进而培养学生的审美观念。

三、结语

总的来说,在素质教育改革背景下开展大学生审美教育是高等院校的主要改革方向。影视艺术的发展为大学生审美教育提供了丰富的教育资源,在大学生审美教育活动中,高等院校要充分挖掘影视艺术资源,通过还原经典影视作品,强化学生的审美创意,通过举办大学生电影节,给予大学生参与影视创作活动的机会,并设置鉴赏影视作品的课程活动,在深入分析影视艺术中的典型形象,培养大学生的审美观念,提升大学生审美教育效果。

作者简介:

刘佳(1989.02-),女,汉,安徽芜湖,韩国加耶大学,设计工学,博士,工作单位:安徽师范大学,职称:实验师,研究方向:摄影、传统文化、传播、美育。

小学语文口语交际能力的培养与研究

□ 山西省运城市绛县郝庄乡牛庄小学 宁海芳

口语交际能力是小学语文教学的重要目标之一,对学生的语言发展、思维能力、社会适应等方面有着深远影响。然而,当前小学生普遍存在口语表达能力不足、缺乏交际意识等问题。本文在剖析小学语文口语交际内涵与意义的基础上,通过问卷调查、访谈等方式,分析了小学生口语交际能力发展现状及影响因素,并从创设真实语境、激发学生主动性等方面,提出了提升小学语文口语交际教学有效性的策略,以期小学语文教师有针对性地开展口语交际教学提供参考。

语文是小学阶段的基础学科,肩负着培养学生听说读写等语言技能的重任,口语交际能力既是语文素养的重要体现,也是适应社会生活的必备技能。《义务教育语文课程标准(2011年版)》明确指出:“口语交际教学要面向真实的生活,引导学生在具体的情境中学习语言运用,提高运用语言的能力。”可见,发展学生的口语交际能力已成为小学语文教学的核心任务之一。由于应试教育倾向、课堂教学模式单一等因素,小学生普遍存在口语表达能力欠缺、缺乏交际意识等问题。

一、小学语文口语交际能力的内涵与意义

口语交际能力是运用语言进行表达、沟通思想的综合能力。就小学语文教学而言,口语交际能力主要包括口语表达的流利性、准确性和得体性,即能根据交际情景,选用恰当的词汇、语法,清晰连贯地表达思想;倾听和理解能力,能认真倾听他人讲话,准确把握说话人的意图;人际交往意识和社交技能,能主动、得体地与他人进行语言互动,口语交际能力不

仅仅局限于“说”的能力,更强调“听”与“说”的互动,“以言”“传情”的交际意识。

培养小学生的口语交际能力,具有多方面的重要意义。口语交际是学生认识世界、适应社会的重要方式,通过与他人交流互动获取信息,表达己见,学生能拓展认知视野,提高社会适应能力。口语交际是培养学生语言运用能力的重要途径,学习语言的目的在于运用,而课堂口语交际恰恰为学生提供了生动鲜活的语言实践机会。在说中学,在学中用,学用结合,不断提高语言运用的流利性和准确性。良好的口语交际能力有助于促进学生思维发展,口语交际过程实质是整理思路、形成观点并用语言表达的过程。在倾听、思考和表达的互动中,学生思维的灵活性、敏捷性和逻辑性得以发展,口语交际在培养学生自信心、合作意识、表现力等方面也具有独特作用。

二、中小学生对口语交际能力的现状与问题

(一)口语交际能力发展水平现状调查

为客观了解小学生口语交际能力发展现状,本研究以某县6所小学的300名三至六年级学生为研究对象,采取问卷调查、课堂观察等方式收集数据。调查内容涵盖学生的口语表达能力、倾听理解能力、交际意识等维度。在口语表达能力方面,调查显示仅有23.6%的学生能做到表达流利、吐字清晰、声音洪亮,大部分学生的语言组织能力有待提高,存在表达词不达意、语言支离破碎等问题。在倾听理解能力方面,约半数学生难以准确把握他人表达的中心,对言外之意理解不够,缺乏倾听耐心和兴趣。在人际交往能力方

面,不少学生参与课堂讨论、小组合作的主动性不强,遇到分歧或矛盾时不善于用语言协调,交往意识和技能待加强。

(二)影响口语交际能力发展的因素分析

影响小学生口语交际能力发展的因素是多方面的,教师教学理念有待更新,部分教师仍然重视书面表达和阅读鉴赏,忽视口语交际,致使课堂口语交际环节流于形式。课堂教学方式单一,教师满堂灌输,学生被动接受,缺乏对话、讨论等互动交流,学生缺乏话语权 and 表现机会。教学评价导向不科学,教师评价过于看重考试成绩,忽视了学生综合语文运用能力的发展,抑制了学生口语交际的积极性。学生缺乏主体意识,受传统“应试教育”思想影响,部分学生把学习的主动权交给教师,在口语交际中较为被动,不少学生满足于一问一答的低层次互动,缺乏真实表达的需求。

三、小学语文口语交际能力培养的策略

(一)创设真实语境,激发交际需求

口语交际能力的培养需要有真实、具体的语言交际情境。这就要求教师在教学中要善于利用和创设贴近学生生活实际的交际情景,让学生置身其中,切身感受交际乐趣,激发表达欲望。如在学习《古诗二首》时,可设计“我最喜欢的诗句”交流活动,让学生选择自己喜欢的句子,说说喜欢的理由;再开展“吟诵我最喜欢的诗句”比赛,用抑扬顿挫的语调表现诗歌意境,引导学生生在表达中感悟诗歌魅力。学习《那一定会很好》时,可设计“我的理想”主题演讲,引导学生畅想美好未来,激发求知向上的志向。让学生走上

讲台,以饱满的情感讲述心中的理想,在表达的过程中坚定信心。

(二)引导学生主动参与,提高交际积极性

口语交际能力的发展有赖于学生作为学习主体的主动参与,教师要突破满堂灌输的传统教学模式,将话语权还给学生,通过启发诱导、合作探究等多种方式,调动学生口语交际的积极性。如在学习《蜘蛛开店》时,教师可提出开放性问题:“你最喜欢故事中的哪个情节?为什么?”鼓励学生畅所欲言,交流听后感受,引发思维碰撞。在互动交流中,教师要充分尊重学生的独特感受,宽容学生在表达中的语言错误,给予积极引导,帮助学生澄清语义,逻辑清晰地表达观点。如在综合性学习中开展小组讨论,引导学生围绕“节约用水从我做起”等话题,通过头脑风暴、小组讨论等形式交流看法,在分享与倾听中明晰思路、拓宽视野,教师要积极探索互助合作的多元评价机制,引导学生通过小组互评、自我反思。

四、结语

小学语文口语交际能力的培养既要重视创设贴近生活的真实语境,也要注重发挥学生的主体作用,在学生主动参与、乐于表达的过程中,提升语言运用的综合能力。小学语文教师要树立口语交际教学的现代理念,优化教学方式方法,激发学生表达的内在需求,提供开放、民主、平等的交往平台,让学生在口语交际实践中增强语言自信、培养合作意识、锻炼语言能力,为终身学习和未来发展奠定坚实基础,共同助力学生在丰富多彩的交际体验中全面发展、健康成长。